

大學叢書

格式心理學原理

上册

考夫卡
著
傅統先
譯

商務印書館發行

大 學 叢 書
格 式 心 理 學 原 理

上 冊

考 夫 卡 著
傳 統 先 譯

商 務 印 書 館 發 行

大 學 叢 書 委 員 會

委 員

李書田君	李書華君	李建設君	李四光君	朱家驊君	朱經農君	任鴻雋君	王雲五君	王世杰君	丁燮林君
秉志君	周昌壽君	周仁君	吳經熊君	吳澤霖君	辛樹幟君	何炳松君	余青松君	李權時君	李聖五君
徐誦明君	孫貴定君	馬寅初君	馬君武君	翁文灝君	翁之龍君	姜立夫君	胡庶華君	胡適君	竺可楨君
馮友蘭君	程演生君	程天放君	梅貽琦君	張伯苓君	曹惠羣君	陳裕光君	陶孟和君	郭任遠君	唐鉞君
蔣夢麟君	蔡元培君	黎照寰君	劉湛恩君	劉秉麟君	鄭振鐸君	鄭貞文君	鄒魯君	傅運森君	傅斯年君
			顧頡剛君	羅家倫君	顏福慶君	顏任光君	歐元懷君		

譯者序

每在長途遊歷之後，我們總喜歡告訴親友們沿路有多少的奇峰怪石，是怎樣的山青水秀，所以有時讀遊記比看地圖有趣。當我看譯本的時候我最歡喜讀譯序，因為牠可以告訴我們在這個歷程中所經過的一切。我以為沒有譯序的譯本好像是一幅地圖。求索相當的知識，這是地圖本身的主要價值。不過爲引起興趣起見我們最好是先看一段關於這些地方的遊記。現在我已在一年的長途後回家。所以在我獻給讀者這幅地圖以前我先來談一談這一次翻譯時我所得的一點感想和幾處特別要說明的地方。

本書是去年五月出版的。我在兩月前便去訂了，六月間才收到。我讀過此書之後如獲至寶。喜極，即着手逐譯，並在教育雜誌第二十五卷第十號爲評介紹。本來的計劃我擬摒棄一切事務，專心於半年內譯竣此書。奈不久爲董任堅先生約去暨南大學辦實驗教育。於是本書譯本竣事較遲。

此書陳述的優點在其親切而細緻。對每一問題歷歷如數家珍。娓娓動人，使人久聽不倦。有時說得好像離題太遠，然而其中中心問題的吸力總是把我們的神會抓得緊緊的。此書正好像一本紅樓夢，任他說了許多家常瑣事，然在讀者的腦海裏面總是連續的深深的映有一個賈寶玉與林黛玉的影子。所以此地我先將此書的主題作一個簡略的說明。

在講到格式心理學的中心思想之前我不能不提他們的科學態度。他們是以研究物理學的方法研究心理學，——不，他們是根據物理學的原理研究心理學。所以我們讀考夫卡的書我們不能忘了他在物理學的基礎。

本書作者承認心理學是研究行爲的科學。但是他所謂行爲與行爲主義的行爲是不同的。行爲主義的「行爲」是反射——刺激與反應。考夫卡名之曰細微的行爲。但是這種行爲不能解釋凱撒之渡魯必根，路德之囚蝸宮，沙翁之寫漢姆萊，比鶴峯之作九曲。所以格式心理學所研究的是顯明的行爲。我們的一舉一動，動物的東奔西跑，格式心理學都要解釋其特殊意義。格式心理學解釋這種「顯明的行爲」將從何處入手呢？於是他們在物理學裏面找到一個極好的概念，這便是「場」(Field) 電場磁場這是我們最熟習的了。顯明的行爲就是一種「場」。牠的力量是向外四射的，牠是不斷的與四周發生關係。總括的說，這種場可分兩大系統：一部分是環境，一部分是自我。這個環境當然是自我的環境；這個自我也當然是環境裏面的自我。所以考夫卡開始就把環境分爲地理的環境與行爲的環境。所謂地理的環境係指客觀的外界；所謂行爲的環境係指主觀的現象。自我既是環境中的自我，那末自我也就是環境中的一種對象。這就是指有機體的一切生理的、神經的狀態。同時自我也有一種超經驗的力量。如態度、需要、意志等等都有主動的力量而不能以經驗解釋的。所以整個的場包括有自我與環境兩大部分。那末這個場不僅是物理的、客觀的，而且是心理的、主觀的。所以此整個的場考夫卡名之曰「心物理場」(psycho-physical field)。每一種行爲都是主觀自我的行爲，然而牠也自有其生理的歷程。不過，這種生理的歷

程不是「行爲主義」所說的許多各自爲政的局部歷程之總和，牠是一種廣佈的神經歷程，在此整個廣佈狀態中每一局部歷程均須依賴其他一切的局部歷程。這就是所謂同質論 (isomorphism)。

從自我與環境兩大系統之動態交織，從心理與物理互相依賴的關係力量，我們知道了，這個整個的場歷程就是一種組織。管理這種組織的原則是甚麼呢？格式心理學根據了物理學裏面的極端律（力量總是偏向於最多與最少的兩端，）而奠定了他們的「含義律」(law of pregnanz)。這條原則說：「任何組織只要先在條件允許的話，牠總是趨向於極良好，極圓滿的一方面。」再根據這個總則考夫卡乃進而證明（一）凡形狀相似，（二）凡地位相近，（三）凡時間相近，（四）凡前後相續，（五）凡首尾相聯的都有建立圓滿組織之趨勢。一曰「類似律」，二曰「鄰近律」，三曰「新近律」，四曰「良好連續律」，五曰「連鎖律」。

這幾條法則不僅知覺的組織是服從的，而且記憶與學習的歷程也是依賴這些組織法則而產生的。關於記憶與學習方面本書作者建議了一個遺跡論。遺跡就是在腦筋裏面已經空間化 (spatialized) 的時間組織單元。換言之，遺跡並不是零散獨立的痕路，遺跡是前後相互關聯的歷程。這種歷程仍不外乎依賴類似，鄰近，連續，連鎖而組織。學習就是遺跡的力量修正新的歷程，增進行爲的效率。

本書以社會心理學一章爲結果。社會也就是一種組織。這種組織也總有向上的力量。凡趨向社會尖端的便是領袖。凡向上力極微的人便居於社會的下層。凡最能服從前面所講幾種法則的團體，其組織力愈強，愈穩定。否則便歸於毀滅。

這是我們旅途中的幹路。任作者引導我們到鄰近的各幽勝的小地方時我們總是不時的回到這條幹路。

現在我再來討論本書中的各譯詞。格式心理學非但在中國心理學界尚未普遍，即在英美恐怕本書要算數

一數二的格式心理學的書籍。其術語之新穎不能不使譯者自己創造。所以關於本書術語之翻譯則不得不有所商榷。適纔我已經說過格式心理學的研究是根據於物理學。其間有許多名詞是直接取自物理學。我的譯語有許多地方是捨普通心理學的習慣而加厚物理學的意味，因為這足以表現原作者的精神。如 *field* 在物理學中是電場磁場的「場」字。普通在心理學我們多譯為「野」字如「視野」等。我認為本書中當以譯為「場」字為妥。（唯「視野」一詞仍如舊）於是 *environmental field* 我譯為「環境場」。在高覺敷先生的意思此字可譯為「環野」，我以為這尚不能表現其物理學的精神。其餘如 *concentration* 譯為「濃度」，*column* 譯為「區」，*gradient* 譯為「梯度」，*inducing* 為「感」，*induced* 為「應」，*fusion* 為「混合作用」，*saturation* 為「飽和作用」，*stress and strain* 為「應力與應變」，*tension* 為「張力」，*deposit* 為「澱積」……我大半是根據於國立編譯館的物理學名詞。

還有幾個為格式心理學所特有的術語，我不再略加說明。*isomorphism* 我根據高覺敷先生譯為「同質說」，*face theory* 譯為「遺跡說」，*law of prägnanz* 高先生認為蕭孝燦譯為「含義律」尚可用。我總以為不大妥當。我們知道此律言事物有偏向極良好，極圓滿的趨勢。則「含義律」一詞似不能表達其意。但譯者一時無相當字眼乃仍沿用舊譯。*constancy hypothesis* 高譯為不變說，我譯為「常性說」，因為我以 *invariant*

爲「不變」figure and ground 沿舊譯爲「圖形與背景」有時亦如蕭孝燦先生作「形基」還有 *observer* 與 *pattern* 我也要特別提出來講一講。*observer* 直譯爲觀察者即內省實驗法所用的受試者，所以我大部分都譯爲受試者，有時非在說明特殊的實驗時我就用觀察者。*pattern* 原爲模型，有時本書係指一組東西的局格我就譯爲「組合」。有時本書中係指圖樣的模型，我便譯爲「圖型」。因時制宜，並無定格。

本書作者行文之妙處即有時插入一兩段短小精緻的笑話或譬喻。譯者在六〇七頁（原書五四〇頁）遇着了一個例子，頗難達到其妙處只得用了一個相仿的中國故事。原來是這樣的：「一汽車夫見一大牌上書 *fine* for parking 於是他就在那兒停了車。」*fine* 一字本有兩義：一爲適於，一爲懲罰。故此語可作爲「適於停車」亦可作爲「禁止停車」。若車夫在那兒停車，他便以爲是「適於停車」。其實，牌上的意思是不准停車。我翻譯到這個地方的時候忽然想到了一段再像沒有的中國笑話。這就是：「行路人等不得在此小便。」我們可以作爲「行路人等不得在此小便」。也可作爲「行路人等不得在此小便」。這真是興趣同工。還有第六三一頁（原書五六三頁）原書以 *to be or not to be* 爲一成語，我換了一句中國話是「非此即彼」。像這一類的地方譯者略加變更，如有錯誤，譯者本人負責，與原著者無關。

原書每章之首均有一子目譯者以其不能給讀者多大的幫助故已省略，以後讀者感覺需要的話，我們不妨再加進去。又原書末附有一大篇書目錄，惜多係近數年來歐美各雜誌上之論文，所以我也認爲不能給我們多少好處，將其刪去。

最後，譯者藉這個機會特別的感謝廣東勤勤大學的高覺敷先生和蘇州東吳大學的趙震先生，我們關於譯詞方面的討論，這是使我永遠不會忘記的。同時我謝謝陳自新先生的鼓勵和楊德偉君的抄寫。

民國二十五年八月二十五日統先序於南京實園

著者序

本書的目的在前後幾章裏面我已說明。所以這篇序可以簡單一點。當我作了五年的專門研究之後，重行教授的時候，我便計劃要寫一本格式心理學的書。若是我把我的心得寫成一本書，我認爲這是整理我的知識最好的辦法。不過後來的結果並不像我開始寫第一頁的時候所理想的一本書。以前我希望寫一本書，牠一方可以給一般未受過心理學訓練的人看。而一方面牠要包括很多的具體材料以引起專門研究者的興趣。關於這一層意思我常常對我自己和我的幾位朋友這樣的表示說：我計劃寫一本介乎苛洛的格式心理學和普通心理學教科書之間的書。我恐怕這一點意思所剩的結果便是我所寫的這本兩不像的書。

我原來的計劃想極有系統的陳述心理學。關於這一點我是下了決心要辦到的。不過一部分的讀者有時也許覺得這太有點酸儒氣，我並不是說我能敘述得完善無疵，我只求其融貫而已。我想把現代心理學所發現的一大堆事實清理一個頭緒出來。因之我要確定幾個切實的問題，顯明其彼此的關係。建議幾個可能的解決，再指明這些解答所未能會通的溝渠。若是我要建立一個心理學的系統，那末我所建立的並不是一個呆板的，完成了的系統，我要有一個正在創造中的系統，正在長成中的系統。我劃分章段，選擇材料都以這個觀點爲依歸。我所討論的當然遺漏了很多的事實，而且有許多事實確是很重要的。但是我不能不有所選擇。雖然普通的選擇總是偏執

一端，只求合乎選擇者個人的脾胃，不過我之選擇材料乃求其適用於我的計劃。我所採用的材料大半是出自格式心理學的文獻，這乃是因爲我的系統即格式心理學。當我重讀這本書的時候，我覺得有些地方比較的難懂。而第六章討論知覺的常性時尤然。這些常性包含有今日實驗研究中幾個重要的問題，而且我以爲牠們顯示了本書中幾個主要概念的力量。但是在整個的系統發展中那些討論尙非絕對的主要成分。讀者若是對於這一點並不十分感覺興趣的話，可請刪除第六章而不致失去全書整個的線索。

在我已經說過了我在本書中所想做的事情之外，我還要說幾句話，表明我所不願做的事。第一，我不情願這本書是武斷的。牠呈獻讀者一個理論，而此理論可以應用到各方面，但是牠留給讀者自己去判斷這個理論有多少效力。若是有人以爲這是一本格式心理學權威之作，那就大錯而特錯了。因爲格式心理學壓根兒就沒有權威之可言。我所做到的一點工作是何其他心理學家也能做到的，只要他們願意去做。普通理論的工具以及種種的事實任何人都能拿去應用。我個人或格式心理學派並沒有甚麼「祖傳」秘方給我們某種特殊的便利。所以本書不僅是格式心理學，而且是一般的心理學。

再者，本書並非好辯，除非那是完全站在客觀的立場。這是全書都可以看得到的，並且在末章結論裏面我也很明白的表示過。當我們解釋現象的時候，我們自然是免不了排斥其他的各種解釋。不過在許多地方我用我自己的話把這些解釋表敘得很受稱賞似的。有時我還引用了幾位作家個人的言語，然而我們並沒有爭辯。我之所以選錄我的反對者的話語，那純粹是因爲他們的供獻確實有價值，若是我不及提及這種供獻，我似乎是不公平。

了。而且在他們的意見中有許多評語很足以促進我自己的假設的發展。

最後我要感謝那些直接間接幫助我的人，因為沒有他們的幫忙，本書是不能成功的。誰都知道我從兩位至友中所得的幫助。每一章裏面差不多我都提到他們而且本書就是獻給他們的（維台墨與荷洛——譯者註。）從一九一〇年到一九一一年的秋季以來我們三人就在福蘭克佛學院一起工作。自從這個時候起我就常受他們創造的觀念所指正。浮士德裏面有一段話我本想加為本書的獻詞。然而這一段話已為哀賓霍斯（Hermann Ebbinghaus）寫在他的 Grundzüge 上面獻給費希納（Gustav Theodor Fechner），所以我不願冒抄襲之名，而打消了我的原意。我要重重的感謝雷爾遜（W. A. Neilson）校長和斯密士學院，因為他們始則委我為研究教授，繼又給我五年的工夫使我得專心研究。隨後我就很容易的講授這門功課，而且在兩年多一點的時間我得利用我五年實驗與思索的結果，寫成了這一本書。我謝謝我的學生，他們很耐心的聽我講授各章並且給我許多很好的批評。我要感謝我的同事們因為在學院談話會的時候有許多的問題我們都加過一番討論。我還有一位同事，奧唐教授（W. A. Orton），雖然他不是一位心理學家，他曾三讀本書，提議了幾個很有價值的變更。他也曾擔任此書最後一次的校對。劍橋大學的布拉克朋博士（他是 Rockefeller fellow）和我在一起住了六個月，也曾讀過本書全部原稿，提醒了我許多不清楚或不一致的地方。麻州大學的愛里士（W. D. Ellis）我也要感謝他所擔任的校對。但是我還得力於我從前的一位學生，哈樂惠博士（Dr. M. R. Harrower），她幫的忙最實際。因為當她替我把全部原稿用打字機騰清的時候她無時不想到本書的內容和本書的讀者。這是作者與讀者

都要感謝她的。在長時間的討論中，她常常使我把許多地方重新寫過，因此，這不僅使我個人而且使讀牠的人都更能容易明瞭牠的意義。此書的英文也是經過她的修改。

我相信心理學已經有很迅速很健全的進展，所以本書裏面有許多部分即將落伍。若是在這個進展中本書得有絲毫的供獻，我就覺得這是我辛辛苦苦寫成此書的酬報了。

考夫卡
斯密士學院，一九三五

目錄

第一章	何以研究心理學	一
第二章	行爲及其場：心理學的工作出發點	二五
第三章	環境場：問題，錯誤解答之駁斥，正確解答之通論	七七
第四章	環境場：視野的組織及其法則	一一九
第五章	環境場：圖形與背景，架格	一九七
第六章	環境場：常性	二三七
第七章	環境場：三度空間與運動	三〇一

格式心理學原理

第一章 何以研究心理學

一個開場的問題

當我開始計劃寫這本書的時候，我雖沒有確實的曉得，然而我已猜到了完成這個計劃是要耗費多大的精力，而且這對於一位精明的讀者要有怎樣的要求。作者與讀者兩方面都配不配擔任這樣的工作呢？這並不是虛飾的話，我實在是很老實很誠懇的這樣懷疑。我並不想在近十年來流行的心理學書籍之上另外再加上一本。我只想寫一本足以自立的心理學書。著書出版是一件社會事業。這種事業我們不需要社會的合作呢？社會或其間的一部分從這個事業上能夠得到多大的好處呢？我試欲解決這個問題。當我現在已經寫完了這一本書而再讀到第一章的時候我心中始終對此問題有一個解答。這個解答會鼓勵我從此長途出發，而至今牠仍始終不變。一本心理學的書籍是有益於社會的，這一點我認為是有理由的。不過心理學已分成了這樣多的支流派別，牠們不是彼此輕視，便是互相攻擊。即使一位外行也覺得這種多元的心理學應當代以單元的心理學；尤其當他讀過一九二五年心理學，一九三〇年心理學等書之後，他更要有這樣的感想。

心理學在美國頗膾炙人口。數年以來牠是特別的風行一時，但是我以為牠的命運已呈消失之象，而且將繼續的消失。英國是保守的國家。任何有力的改革都需要很長的時期始能受人歡迎。心理學也是一樣的經過了很長的時期而漸次的立定基礎，而且已繼續的得到根據。德國是實驗心理學的發祥地，而且德國是心理學發展的大本營。若是心理學有其確定的地位之後，馬上就會產生強烈的反響。

我承認我近來已不如年青時代那樣的仇視我在心理學上的敵人，尤其是那些謹嚴而誠實的敵人們。

今日的心理學若是與知識的其他部分作一比較，我心裏就會發生一個問題。許多的仕女們終身致力於心理學，他們廣博的搜羅嚴密的研究，耗費幾許心血。然而他們所得的結果到底使心理學對社會有甚麼貢獻沒有？

沒有一位研究哲學的人而不思索古往今來各大思想家所討論過的許多深刻而偉大的問題；沒有一位讀歷史的學生而不知道人類有支配國家興亡，創造現代文化的偉大力量；沒有一位研究物理的學生能夠考試及格而不必領悟我們對自然之認識已漸趨理性化，而不必力求實驗方法的準確性；沒有一位研究數理的學生能完全他的功課而不知何為普遍思想，而不知其美妙莊嚴的結果。但是研究心理學的人應當怎樣呢？他讀這一個課程之後就能明瞭人類的本性和人類的行為嗎？現在我還不預備這樣的肯定答覆。但是一位心理學的學生讀過這個普通課程之後他能得到一點甚麼呢？或者普通一點說，心理學對於人類千古不朽的成就上將有甚麼貢獻呢？若是我們在未答覆這個問題之先，即開始寫一本心理學的書籍，我覺得這是不應該的。

沒有一個人能夠以極少的事實去研究心理學。一位心理學家若是他知道了一切為實驗方法所得的事實，確實他要知道得多些。而且這種知識的本身現在也被視為一種目的。「發現事實，發現事實，發現事實。當你確定了你所得的事實之後，你就建設理論吧！但是你要知道事實比理論重要。」這個口號表示了今日一致接受的哲學信條。這真似乎很足推許。一方面有客觀的事實，這是和研究這些事實的科學家不發生甚麼影響的；在另一方面有科學家的假設，理論或純心靈的產物。我們自然是承認前者比後者有價值些。這一點在心理學中尤為正當。因為心理學在牠的新時代尚未開展之前已有許多簡單明瞭的理論，但是牠尚缺乏科學根據的事實。很多的事實漸漸從實驗中發現了。而且這些新發現的事實摧破了舊的理論。只有當心理學決心要做一種發現事實的科學的時候心理學才可算是真正的科學。心理學已從一種「幻想多，知道少」的狀態進步到一種「知道多，幻想少」的情勢。許多的心理學家在不知不覺之中雖仍有很多的幻想，然而他們總想向「知道多」的一方面改進。若是我們要認清這種進步的價值，我們就要討論所謂「知道多」是甚麼意思。臘丁有一句成語：「事求其精，不求其多。」前者重質，後者重量。從「多」字講，一個知道二十件事的人比知道兩件事的人要多知道十倍。但是從「精」字講，若是僅知道兩件事的人認清了這兩件事的內在關係，知道了牠們僅為一根本事物之兩方面；若是那位知道二十件事的人僅知道這只是二十件零散的事堆集起來的一堆事物，那末我們可以說後者不及前者的知識多矣。後者從「多」方面講雖在前者之上，然而後者之「精」則遠不及前者。

當我們注意到科學發達的時候，我以為科學在復興時代已從「多」的注重而轉向「精」的追求。從這個